

INTROITO (Pd. 2)

QUASI MODO géniti infántes, alleluia: rationábiles, sine dolo lac concupiscite, alleluia, alleluia, alleluia. Ps. 80. Exultáte Deo adjutóri nostro: jubiláte Deo Jacob, V. Gloria Patri.

COMO NIÑOS recién nacidos, aleluya, apeteded sinceramente la leche pura del espíritu. Aleluya, aleluya, aleluya. Si 80 - Regocijaos en Dios, nuestro protector: Cantad al Dios de Jacob. Gloria.

ORACIÓN COLECTA

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut qui paschália festa perégimus; hæc, te largiénte, móribus et vita teneámus. Per Dominum nostrum. R. Amen.

HAZ, te rogamos, oh Dios Omnipotente, que los que acabamos de celebrar las fiestas de Pascua, continuemos con tu gracia, realizando su ideal en nuestra vida y costumbres. Por Nuestro Señor, etc. Amén.

EPÍSTOLA (I SAN JUAN V 4-10)

CARÍSIMI: Omne, quod nátum est ex Deo, vincit mundum: et hæc est victória, quæ vincit mundum, fides nostra. Quis est, qui vincit mundum, nisi qui crédit, quóniam Jesus est Filius Dei? Hic est, qui venit per aquam et sánguinem, Jesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua et sán-guine. Et Spíritus est, qui testificátur, quóniam Christus est véritas. Quóniam tres sunt, qui testimónium dant in cælo: Pater, Verbum, et Spíritus Sanctus: et hi tres unum sunt. Et tres sunt, qui testimónium dant in terra: Spíritus, et aqua, et sanguis: et hi tres unum sunt. Si testimónium hóminum accípimus, testimónium Dei majus est: quóniam hoc est testimónium Dei, quod majus est: quóniam testificátus est de Filio suo. Qui credit in Filium Dei, habet testimónium Dei in se.

CARÍSIMOS: todo lo que nace de Dios, vence al mundo, y la victoria que triunfa del mundo es nuestra fe. ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios? Este es Jesucristo, el que vino por el agua y por la sangre; no por el agua sólo, sino por el agua y por la sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio de que Cristo es la verdad. Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo: y esos tres son una misma cosa. Y tres son los que dan testimonio en la tierra: el Espíritu, el agua, y la sangre: y estos tres son una misma cosa. Si admitimos el testimonio de los hombres, mayor testimonio es el de Dios; y éste testimonio de Dios que es el mayor, lo es porque testifica acerca de su Hijo. El que cree, pues, en el Hijo de Dios, tiene en su favor el testimonio de Dios.

ALELUYA

ALLELUIA, ALLELUIA. V. (Matth. 28) In die resurrectiónis meæ, dicit Dóminus, præcédam vos in Galilæam. Alleluia. V. Joan. 20. Post dies octo, jánuis clausis, stetit Jesus in médio discipulórum suórum, et dixit: Pax vobis. Alleluia.

ALELUYA, ALELUYA. V. "En el día de mi Resurrección," dice el Señor, "iré delante de vosotros a Galilea." Aleluya. V. A los ocho días, estando cerradas las puertas, se presentó Jesús en medio de sus discípulos, y dijo: "La paz sea con vosotros." Aleluya.



EVANGELIO (SAN JUAN XX, 19-31)

IN ILLO témpore: Cum sero esset die illo, una sabbatórum, et fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregáti propter metum Judæórum: venit Jesus, et stetit in médio, et dixit eis: Pax vobis. Et cum hoc dixisset, osténdit eis manus et latus. Gavísi sunt ergo discipuli, viso Dómino. Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos. Hæc cum dixisset, insufflávít, et dixit eis: Accípíte Spíritum Sanctum: quorum remisérítis peccáta, remittúntur eis: et quo-rum retinuéritis, reténta sunt. Thomas autem unus ex duódecim, qui dicitur Dídymus, non erat cum eis, quando venit Jesús. Dixérunt ergo ei álii discipuli: Vídimus Dóminum. Ille autem dixit eis: Nisi vídero in mánibus ejus fixúram clavórum, et mittam dígitum meum in locum clavórum, et mittam manum meam in latus eius, non credam. Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus íntus, et Thomas cum eis. Venit Jesus, jánuis clausis, et stetit in médio, et dixit: Pax vobis. Deinde dicit Thomæ: Infer dígitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum: et noli esse incrédulus, sed fidélis. Respóndit Thomas et dixit ei: Dóminus meus, et Deus meus. Dixit ei Jesus: quia vidísti me, Thoma, credidísti: beáti qui non vidérunt, et credidérunt. Multa quidem et ália signa fecit Jesus in conspéctu discipulórum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc. Hæc autem scripta sunt, ut credátis, quia Jesus est Christus Fílius Dei: et ut credétes, vitam habeátis in nómine ejus. coopértum stola cándida, et obstupuérunt. Qui dicit illis: Nolíte expavéscere: Jesum quærítis Nazarénum, crucifíxum: surréxit, non est hic, ecce locus ubi posuérunt eum. Sed ite, dicite discipulis ejus, et Petro, quia præcédit vos in Galilæam: ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis.

EN AQUEL tiempo: Aquel mismo día, primero de la semana, siendo ya tarde, y estando cerradas las puertas de la casa, en donde se hallaban juntos los discípulos, por miedo a los judíos, vino Jesús, y apareciéndose en medio de ellos, les dijo: "La paz sea con vosotros." Esto dicho, mostróles manos y costado. Llenáronse de gozo los discípulos, viendo al Señor. Díjoles de nuevo: "La paz sea con vosotros. Como mi Padre me envió, así también yo os envío." Dichas estas palabras, sopló sobre ellos, y les dijo: "Recibid al Espíritu Santo. A quienes perdonareis los pecados, perdonados quedánes: y a quienes se los retuviereis, retenidos les quedan." Pero Tomás, uno de los Doce, llamado Dídimo, no estaba con ellos cuando vino Jesús. Y los otros discípulos le dijeron: "Hemos visto al Señor." Mas él les dijo: "Si no viere en sus manos la hendidura de los clavos, y metiere el dedo en el agujero de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no lo creeré." Y al cabo de ocho días, estaban otra vez sus discípulos dentro, y Tomás con ellos. Vino Jesús, estando cerradas las puertas, y apareciéndose en medio de ellos, les dijo: ¡La paz sea con vosotros! y después dijo a Tomás: "Mete aquí tu dedo, y mira mis manos; trae tu mano, métela en mi costado, y no seas incrédulo, sino fiel." Respondió Tomás, y le dijo: "Señor mío, y Dios mío!" Díjole Jesús: "Porque me has visto, Tomás, has creído: Bienaventurados los que no vieron, y creyeron." Otros muchos milagros hizo Jesús ante sus discípulos, que no están escritos en este libro. Mas, éstos han sido escritos, para que creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios: y para que, creyendo, tengáis vida en su Nombre.

C: 9FHCF=C FG5B 'A 5H9C &L

ANGELUS Dómini descéndit de cælo, et dixit muliéribus: Quem quærítis, surréxit, sicut dixit, alleluia

I B' ãB; 9@' XY' Gk cf' XgWbX(Ce XY' VYcZmX'c'U'U'g'a i 'MYg' 5ei Y'Uei Yb' Vi gWg' \U fyg WUXcz Wa c' `c' X'cz UYi nù'

